

畫



OUT FRAME

外

月訊 No.049

指導單位 | 嘉義市政府
嘉義市政府文化局
發行單位 | 嘉義市立美術館
地址 | 600002 嘉義市西區廣寧街101號
電話 | (05)227-0016
信箱 | art@ems.chiayi.gov.tw
企劃製作 | 沃時文化有限公司
美術設計 | 理式意象設計有限公司
印刷 | 崎威彩藝有限公司
出版日期 | 2024年1月

嘉義市立美術館
CHIAYI ART MUSEUM

找尋藏在畫作與生活裡的 something

—— 嘉美館臺語繪本《揣啥物》即將出版

文 | 林怡秀 · 圖 | 害喜影音綜藝

由嘉義市立美術館規劃的第一本臺語繪本《揣啥物》(tshuē siánn-mih / The Something)，自去年四月開始啟動相關研究與創作，經嘉美館與編輯團隊一年多的籌備後，即將於2024年一月正式出版。這本期待能與長輩、兒童一起共讀的臺語繪本，邀請到插畫家李若昕繪圖、寫作，嘉義在地臺文作家鄭順聰協助進行文本轉譯及語音導讀錄製。在繪本創作期間，繪作家李若昕也多次來訪嘉義進行調查研究，並收集可以融入作品中的相關在地素材，編輯團隊也陸續於館內推出主題繪本試讀會、出版前的新書分享會。2023年11月下旬，分別在嘉義與臺北舉辦的新書分享會，從臺語文及相關議題推廣的角度切入討論，並在繪作者李若昕、臺文顧問鄭順聰的領讀與分享創作的過程中，與讀者一同欣賞繪本與臺語文的魅力，並進一步討論美術館自製臺語繪本的可能性。

畫作與生活中的場景

熟悉嘉義的讀者，應該很快就會發現《揣啥物》一書的封面構圖，是來自前輩藝術家陳澄波的畫作《展望諸羅城》。仔細觀察《揣啥物》的內容，皆是以嘉義前輩藝術家陳澄波、林玉山的經典畫作、館內典藏作品，做為整體視覺圖像的想像起點與轉譯核心。繪作者以「揣啥物」（找什麼）的概念，藉由書中兩位動物主角：鵪鶉 (ka-līng，八哥) 與牠在地的狗仔朋友，引導大小讀者在書中一起拋拋走 (pha-pha-tsáu)，在這座由書頁、色彩與線條構成的繪本之城裡，尋找只有在這個地方才有的「彼个物件」，並邀請讀者啟動不同感官，和書中主角一起用身體參與閱讀。

畫風溫暖柔和、擅長描繪動植物李若昕，在此次的創作中加入許多在嘉義收集到的視覺元素，並藉由前輩畫家留下的作品視野，在《揣啥物》一書中細膩地縫合了嘉義的日治時期到當代，陳澄波、林玉山喜愛描繪的城市景象、山林風景，也成為本書主角們得以探索遊走的空間，在臺文極富身體感的語聲與書寫中，帶領著讀者一起在此穿梭高低遠近。在新書分享會裡，李若昕提到這本繪本的主題是「尋找」，其實繪本中的每個跨頁都可以作為單幅畫作被獨立欣賞，李若昕也在書中放入了許多細節，這些結合了嘉義不同時空的畫面場景，也被悄悄放進以嘉義前輩藝術家們的形象所設計的隱藏角色，這些饒富意味的規劃，讓每次閱讀都帶來不同的新體驗。



▲ 《揣啥物》全書以兩隻動物（白犬、八哥）為主角，在嘉義這座城市中找尋「彼个物件」。

▼ 《揣啥物》內容原畫。



以過程做為目標的旅途

繪本創作，最困難的地方在於如何藉由一幅幅繪作，為讀者展開更廣闊的思考空間，而不是讓這些畫面成為限制想像的結構。在《揣啥物》這本敘事開放的繪本裡，嘉美館與繪作者、編輯者們嘗試傳遞出的想法，其實是藝術最初帶給人們的精神性感知。透過書中主角不斷嘗試著「尋找某物」的過程，引導讀者一層層打開自己對周遭環境的感受與觀察，然後一次次地把這些感受慢慢內化。一如陳澄波在 1933 年《臺灣新民報》的自述中所言：「我所不斷嘗試以及極力想表現的是，自然和物體形象的存在，這是第一點。將投射於腦裡的影像，反覆推敲與重新精煉後，捕捉值得描寫的瞬間，這是第二點。第三點就是作品必須具有サアムシニグ (Something)。」這些從藝術感受中累積出的 Something，都會成為每個人未來的內在養分。



◀ 《揣啥物》預購連結，2024 年一月正式販售。

▼ 繪作者李若昕於工作室中，桌面為本書內容原畫。



▲ 《揣啥物》臺語繪本新書發表，於嘉美館座談會現場。

▼ 主題繪本試讀會。



◀ 《揣啥物》(tshuē siánn-mih / The Something)。

散會後的偶爾回首

—— 福來爹繪畫教室「我們只是一段時間」

● 受訪——甘皓宇・圖片提供——福來爹繪畫教室
採訪整理——陳含瑜

「福來爹繪畫教室」的團體名稱來自每週五（Friday）在學校工作室的固定聚會，一群人因為經常參與聚會，逐漸演變成藝術團體。隨著時光流逝，聚會成員各自抵達生活的無交集之處，藉嘉義市立美術館申請展的機會，策展人甘皓宇將這群朋友們重新聚首，參展藝術家林君晏、林家佑、吳聯吟、彭章、賴岑育、蕭其珩以創作回應彼此現在的生活，與那段週五時光的回憶。

並非總是繪畫

這些聚會組成員並非完全固定，而是來來往往地變動著。「繪畫教室」也只是戲稱，他們在那個聚會的時間裡其實做著各式各樣不同的事，大多數時候是畫畫，但也會印版畫、捏陶或者其他。有時煮飯，有時烤肉，不會缺席的是桌上的酒。聊天但卻不真的在聊創作，更像是一起玩樂的派對，而這也成為創作的能量與養分。

「那時還有青春的衝勁，聚會常延續整夜」，甘皓宇回憶以前大家曾突然從新竹開車去臺中吃焢肉飯，或是一大早跑到臺北，甚至有幾次還去了基隆。聚會常以「前往各種地方」為結束，也經常在過程中發生許多意想不到的事情。漸漸地，大家陸續畢業，經歷了疫情、移居與歸鄉，最後好像只剩下甘皓宇還在學校裡，而他看著這群朋友的生活日漸改變，連帶著創作的模式也跟著轉換，作品開始發生變化。因此，申請籌辦這次的展覽，對他而言像是「欸！我們約好那一天相見喔！」這樣的事。邀請大家帶著自己的作品來分享，讓展覽成為重新聚會的理由。

作為司機的策展

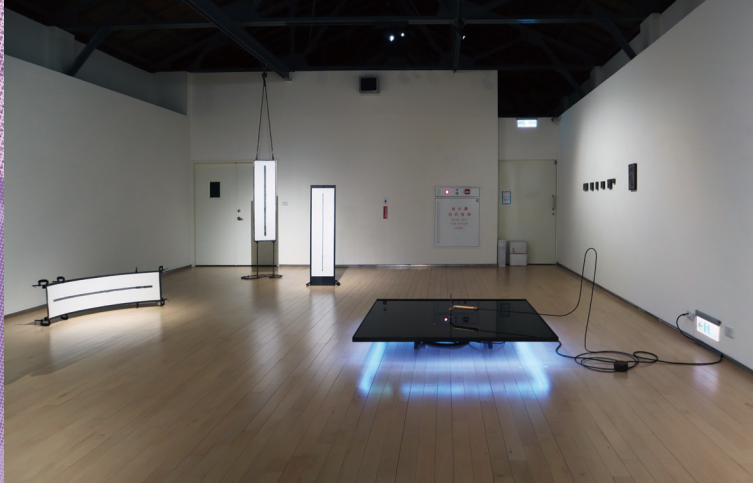
策展人甘皓宇認為自己在展覽中扮演的角色像是一名司機，是負責開車的那個人。他以前常開車載大家出去玩。作為司機的角色，或許不太明確知道要前往何處，關於要去哪裡、在車上聽哪種音樂、發生什麼事件，都是透過大家的討論，而他則是負責將大家帶到想去的地方。在展覽裡，他既是策展人，也像是這種司機般的角色，輔助著展覽逐漸成形。

散會後的轉變

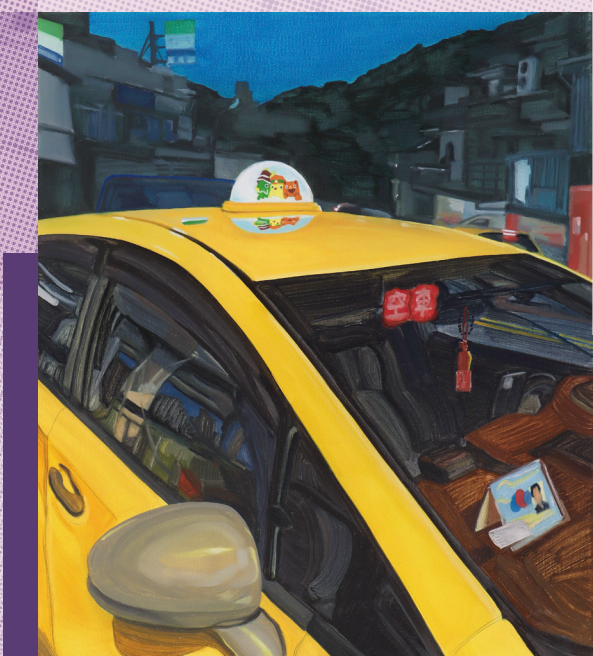
他分享籌備此次展覽的心情：「我其實開始不理解他們在做什麼。」以前他很清楚這群人的創作歷程，自從不再有固定聚會後，彼此的創作模式、生活都有所轉變，他發覺自己開始要用不同的方式去理解他們。因此，他並沒有希望參展的大家要做出特定樣貌的作品，僅只是為展覽命名，然後就讓他們詮釋自己，「而我，其實就是想要聽到這些。」

這幾年，吳聯吟回到家鄉臺南，因在家裡的鐵工廠幫忙，他也開始製作鐵件與焊接，重新認識這個陪伴他長大的技藝，並以此作為創作的媒材，創作出《阿如夢》。蕭其珩則是群體中年紀最長的大學長，他在「最佳地點地圖」系列中所繪製的，許多都是這群人曾一起去過的地方。甘皓宇看見他近期開始憑著印象或直覺，繪製對地方的印象，並從中看見某種鄉愁，或是對場景、對回憶的某種遺憾。

林君晏則是這群人中變化較少的，或許是因為畢業後一直在工作。他的繪畫總是關於自己的生活，以及探索與影像之間



▲ 吳聯吟，《阿如夢》，複合媒材，尺寸依場地調整，2023
▲ 蕭其珩「最佳地點地圖」系列，《太空船》，油彩畫布，2023



▲ 林君晏「作為 2023 的乘客」系列，《九份車隊》油彩畫布，2023



▲ 彭章，《日光》，水彩紙、雙頭鐵筆、穩樂板、LED，尺寸依場地調整，77 件一組，2023



▲ 賴岑育，「家常事」系列，《百日經折頁》，羅斯皮納（紙）、平版印刷，2023
▲ 林家佑，《去你的地方》，電線、膠帶、木板、現成物，尺寸依場地調整，2023

的關係，「作為 2023 的乘客」系列為他今年三月辭去工作後製作的新作。彭章的作品，則是圍繞著素描的主題，甘皓宇覺得他的作品描繪各種生活表層的風景，但內裡包藏著的是對素描的觀念。林家佑因為近期從事建材美容的工作，他以逆反的方式，將工作勞動中感受到的事物放入進行創作，像是雜亂的電線、混亂的物件，他把空間當作畫布，回應日常工作的場景。賴岑育則一直在用不同的方式去做同一件事情，主題都是他與家人的關係和情感，作品呈現出一種重複性，指向生活中輪迴的感受。

「我們只是一段時間」指的可能是一個個空窗的、沒有做作品的時間，在做出新作品之間都會有的那一段空窗。此外，也是指向創作者與作品之間，如何從空窗期跳到創作的時間。以及，最原初的，這群人一起經歷的那段時間。甘皓宇十分珍惜過往聚會的時光，想要重新連結這群人，而這些都是在展覽中他試著去區分、去理解的不同層次的時間。